

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«24» марта 2022 г.
Начальник управления _____
/Р.В. Самолетов/

Одобрено учебно-методическим
советом

Протокол от «24» марта 2022 г. № 03
Председатель _____
/М.А. Миненкова/



Рабочая программа дисциплины

Инновационные компьютерные технологии в межкультурной коммуникации

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «23» марта 2022 г. № 8
Председатель УМКом _____
/Н.В. Соловьева/

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики

Протокол от «17» марта 2022 г. № 12
Зав. кафедрой _____
/И.Г. Жирова/

Мытищи
2022

Автор-составитель:
Улиткин Илья Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры
переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Инновационные компьютерные технологии в межкультурной коммуникации» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 « Дисциплины (модули)и является обязательной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2022

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	22
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	25
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	25
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	25

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Инновационные компьютерные технологии в межкультурной коммуникации» является ознакомление студентов с новыми инновационными компьютерными системами и технологиями для их последующего применения в области межкультурной коммуникации, лингвистики, переводоведения (теории перевода) и практического использования информационных технологий в переводе, а также изучение роли информационных систем и технологий автоматизированного перевода, подготовленность выпускника к принятию самостоятельных решений при выборе технических и программных средств машинного перевода, освоение технической культуры решения комплексных задач перевода. Учебный курс имеет также цель ознакомить студентов с технической составляющей переводческой компетенции.

Достижение данной практической цели предполагает выполнение следующих **основных задач курса**:

- получение представления об общих тенденциях развития информационно-образовательной среды в области лингвистических исследований;
- подготовка к организации эффективной работы по использованию информационно-коммуникационных технологий при проведении лингвистических исследований, а также в теории и на практике при осуществлении межкультурной коммуникации;
- формирование представления о современных методах получения, обработки и хранения информации;
- формирование представления о применении современных информационных технологий в языкознании и лингвистическом анализе;
- формирование у студентов представления о принципах построения математических моделей обработки информации и о границах применимости компьютерных и количественных методов в лингвистике и филологии;
- формирование понимания сущности математической обработки информации в гуманитарных исследованиях и умений применения на практике ряда количественных методов, получивших признание в гуманитарных исследованиях;
- ознакомление с достижениями и возможными перспективами «математизации и компьютеризации» теоретического и прикладного языкознания.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная учебная дисциплина является обязательной для изучения, что означает формирование в процессе обучения у студента профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного образовательного направления, а также навыков самостоятельной работы в области машинного перевода, CAT-средств и электронных ресурсов переводчика.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области использования инновационных информационных технологий в деятельности лингвиста, переводчика и преподавателя, создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Набор входящих знаний и умений, состоящий в понимании системы инструментов и прикладных технологий в применении к задачам перевода, специфика управления информационными ресурсами и оценка их роли и места в формировании перевода, обеспечивают требуемый фундамент знаний для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации.

Студент должен обладать следующим набором *знаний*, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- владеть основами современной информационной и библиографической культуры.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как практический курс перевода первого и второго иностранного языков (2 – 4 курсы), перевод и межкультурная коммуникация (2 курс), стилистические аспекты перевода (3 курс) и др.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения	
	Очная	
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	
Объем дисциплины в часах	72	
Контактная работа:	30.2	
лекции	10	
практические занятия	20	
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2	
Зачёт	0.2	
Самостоятельная работа	34	
Контроль	7.8	

Форма промежуточной аттестации – зачет в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 2. Современные компьютерные технологии (Необходимые технические навыки современного переводчика. Виды электронных ресурсов, используемых в профессиональной деятельности переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные.)	1	2
Тема 3. Навигация и поиск информации в сети Интернет (Работа с различными типами информации. Системно-информационный подход к анализу окружающего мира. Услуги, предоставляемые Интернетом. Почта, браузеры, поиск информации в Интернете. Современные текстовые редакторы. Программы проверки орфографии. OCR-программы. Принципы работы поисковых систем. Системы, позволяющие осуществлять мета-поиск.)	1	2
Тема 4. Двухязычные и многоязычные электронные словари (История лексикографии. Создание первых словарей в России и за рубежом. Создание электронных словарей. Виды электронных словарей. Особенности работы со словарем ABBYY Lingvo. Создание пользовательских словарей и добавление новых словарей в оболочку.)	1	2
Тема 5. Одноязычная компьютерная лексикография (Виды электронных словарей (онлайновые и оффлайновые версии; толковые и переводные словари; энциклопедические словари; глоссарии; тезаурусы). Специальные возможности наиболее	1	2

популярных электронных словарей (Multitran, Abbyy Lingvo, Merriam-Webster, UNBIS Thesaurus и т.д.). Технологии создания пользовательских (собственных) словарей/гlossариев и возможности их применения.)		
Тема 6. Электронные корпуса текстов и перевод (Понятие компьютерного корпуса. Ограничения корпусной лексикографии. Наиболее известные корпуса на различных языках. Функции программы-конкордансер. Технология создания собственного виртуального корпуса по определенной тематике. Поиск лингвистической информации. Электронный комбинаторный словарь. Лексическая и синтаксическая сочетаемость.)	1	2
Тема 7. Специализированные корпуса в переводе (Формат представления файлов в программе-конкордансер. Поиск дополнительной энциклопедической информации в программе-конкордансер. Поиск номенклатурных наименований и дефиниций терминов в программе-конкордансер.)	1	2
Тема 8. Системы автоматизированного перевода и переводческая память (Преимущества и недостатки программ машинного перевода. САТ-средства. Переводческая память. Обзор программ, использующих переводческую память. Программы Trados, DJVU, MemoQ и т.д.)	1	2
Тема 9. Системы автоматического редактирования текста (Программы EditText Pro и TransCheck AS-U-Typed. Программа StyleWriter. Использование онлайн сервиса Grammarly.com.)	1	2
Тема 10. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе (Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Программы автоматического редактирования. Поисковые энциклопедические системы. Быстрый перевод текста большого объема. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика.)	1	2
Итого	10	20

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол. час	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
1. Теоретические основы инновационных технологий в межкультурной	Измерение информации - теория информации. Оценка количества и содержания информации. Вычислительная техника. Периоды ее	10	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание

коммуникации	развития. Лингвистические информационные ресурсы: Письменный лексикон, терминологические словари и банки данных, письменные текстовые массивы, фонетические ресурсы.				
2. Основы работы в MS Office	Справочная система Windows. Сходство и различия современных систем поиска информации. Анализ современных ГОСТов составления библиографических списков. Возможности использования функции «Сортировка и фильтр» для обработки лингвистических данных. Текстовый процессор MS Word, его назначение, структура, основные возможности, приемы работы с текстами. Сбор и обработка лингвостатистических данных средствами MS Word. Табличный процессор MS Excel, его назначение и основные возможности. Сбор и обработка лингвостатистических данных средствами MS Excel. Основы создания презентаций в MS Power Point.	10	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание

3. Практические аспекты применения информационных технологий в лингвистике	Лингвистические информационные среды на основе баз данных. Прикладные программные средства для лингвистов. Встраивание в презентацию элементов мультимедиа (видео, звук и т.д.). Лингвистические ресурсы на иноязычных серверах. Корпуса языков.	14	Чтение и анализ учебной литературы. Аналитический обзор интернет ресурсов	Специализированные источники и интернет-ресурсы. Учебные пособия	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание
Итого		34			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)		1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.		1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности		1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2.	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование,	Шкала оценивания реферата Шкала

		Самостоятельная работа	универсалии, принципы устного и письменного общения. Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.	проектное задание	оценивания доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания проектного задания
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения. Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума. Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности.	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание	Шкала оценивания реферата Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания проектного задания
ОПК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание	Шкала оценивания реферата Шкала оценивания доклада Шкала

			знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.		оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания проектного задания
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание	Шкала оценивания реферата Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания проектного задания
ОПК-6	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2.	Знать: основы работы с различными носителями	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование,	Шкала оценивания реферата Шкала

		Самостоятельная работа	информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	проектное задание	оценивания доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания проектного задания
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	Реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание	Шкала оценивания реферата Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания проектного задания

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	16 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	13 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	10 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% заданий	7 баллов/неудовлетворительно

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	16 баллов/отлично
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	13 баллов/хорошо
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	10 баллов/удовлетворительно
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	7 баллов/неудовлетворительно

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	16 баллов/отлично
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	13 баллов/хорошо
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов/удовлетворительно
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 баллов/неудовлетворительно

4. Шкала оценивания реферата

Критерии оценивания	Баллы
Реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников	16 баллов/отлично

информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	
Реферат свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	13 баллов/хорошо
Реферат свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов/удовлетворительно
Реферат не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 баллов/неудовлетворительно

5. Шкала оценивания проектного задания

Критерии оценивания	Баллы
Представленное проектное задание свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	16 баллов/отлично
Представленное проектное задание свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	13 баллов/хорошо
Представленное проектное задание свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов/удовлетворительно
Представленное проектное задание не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 баллов/неудовлетворительно

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Образцы практических заданий

Найдите в энциклопедиях или интернете точные соответствия на английском языке для следующих названий: Жак Ив Кусто, бен Ладен, мать Тереза, Иван Калита, Дуче (Муссолини), Пан Ги Мун, министр обороны Индии Пранаб Мукерджи и т.д.

Используя электронные средства найдите как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона; экономическая зона промышленного типа; боевики; военная операция США в Афганистане; единый национальный налог.

Используя имеющиеся стилистические руководства определите, как правильно писать по-английски: Kyiv or Kiev; eg or e.g.; pm, PM or p.m., P.M.; private entrepreneur, sole trader or private businessman.

Используя BNC или ANC определите сочетаемость следующих слов: increase in vs. increase of; change in vs. change of; improvement in vs. improvement in.

Тестирование

Вариант 1

Прежде чем приступить к выполнению заданий внимательно ознакомьтесь с *инструкцией*:

1. Заполните бланк ответного листа (название теста, вариант, ФИО, номер группы).
2. Отвечая на вопрос с выбором правильного ответа, букву, обозначающую правильный, на ваш взгляд, ответ впишите в соответствующую таблицу в ответном листе.
3. Время на выполнение теста – 60 мин.
4. За каждый верный ответ Вы получаете 1 балл, за неверный – 0 баллов. Максимальное количество баллов – 60.

Тесты (вариант 1)

1. Назначение программы Microsoft PowerPoint?

- А) Для обеспечения правильной работы процессора компьютера
- Б) Для проведения мультимедийных презентаций
- В) Для набора и редактирования текста
- Г) Для работы с таблицами и диаграммами

2. Какое из изображений соответствует логотипу программы Microsoft PowerPoint?

- А) 
- Б) 
- В) 
- Г) 

3. Какой последовательностью команд можно добиться анимации перехода между слайдами в программе Microsoft PowerPoint?

- А) Файл → Изменить анимацию переходов
- Б) Вид → Анимация → Изменить

В) Показ слайдов → Эффекты анимации

Г) Правильные все ответы а, б и в

4. Для изменения анимации объектов внутри слайда в программе Microsoft PowerPoint нужно нажать?

А) Показ слайдов → Настройка анимации

Б) Параметры → Настойка → Анимация

В) Анимация → Настройка

Г) Настройка → Анимация → Настойка анимации

5. В состав персонального компьютера входит?

А) Сканер, принтер, монитор

Б) Видеокарта, системная шина, устройство бесперебойного питания

В) Монитор, системный блок, клавиатура, мышь

Г) Винчестер, мышь, монитор, клавиатура

6. Все файлы компьютера записываются на?

А) Винчестер

Б) Модулятор

В) Флоппи-диск

Г) Генератор

7. Как называется программа файловый менеджер, входящая в состав операционной среды Windows?

А) Проводник

Б) Сопровождающий

В) Менеджер файлов

Г) Windows commander

8. Для создания новой папки в программе Windows commander надо нажать на клавиатуре кнопку?

А) F5

Б) F6

В) F7

Г) F8

9. Чем отличается значок папки от ярлыка?

А) Признак ярлыка – узелок в левом нижнем углу значка, которым он "привязывается" к объекту

Б) Значок ярлыка крупнее всех остальных значков

В) На значке ярлыка написана буква "Я"

Г) Признак ярлыка – маленькая стрелка в левом нижнем углу значка

10. Для того, чтобы найти файл в компьютере надо нажать?

А) Пуск → Найти → Файлы и папки

Б) Пуск → Файлы и папки

В) Найти → Файл

Г) Пуск → Файл → Найти

Рекомендованные темы докладов

1. Инструментарий пакета Proofing Tools Microsoft Office. Работа переводчика с текстовым редактором Spell Checker. Программа «Рецензирование», «Статистика».
2. Преимущества электронных словарей по сравнению с бумажными. Двухязычные и многоязычные электронные словари Multilex, ABBY Lingvo. Онлайн-словари и офлайн-словари. Специализированные словари в Интернете.
3. Одноязычная компьютерная лексикография. Толковые словари русского и английского языков. Классификация одноязычных словарей.
4. Электронные корпуса текстов и перевод. Преимущества электронных корпусов. Корпусы английского языка доступны в электронной форме. Параллельные корпуса текстов.
5. Специализированные корпуса в переводе. Программа конкордансер. Переводческие проблемы, которые помогает решить специализированный корпус.
6. Электронные стилистические справочники. Использование в переводческой практике руководств по стилю. Электронные ресурсы.
7. Автоматическое редактирование текста. Проблемы, решаемые с помощью StyleWriter. Ограничения данного стилистического редактора.
8. Системы автоматического перевода. Коммерческие системы машинного перевода. Онлайн-системы машинного перевода. Особенности работы с памятью переводов. Создание памяти переводов. Перенос памяти переводов с одного компьютера на другой. Последние достижения и перспективы машинного перевода.
9. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе. Инструменты и ресурсы для сопровождения перевода. Основные способы быстрого перевода текста большого объема.

Список рекомендованных тем рефератов

1. Автоматизация лингвистических исследований.
2. Перевод и современные технологии.
3. Стратегия перевода аббревиатур.
4. Современные средства автоматизации перевода.
5. Электронные словари.
6. Актуальные проблемы компьютерной лексикографии.
7. Использование персонального компьютера в переводе.
8. Роль интернета в работе переводчика.
9. Лексикографические аспекты в автоматизации перевода.
10. Корпусный подход к решению переводческих проблем.
11. Переводческий инструментарий в технологии перевода.
12. Технологии перевода.
13. Автоматизированные рабочие места.
14. Коммерческие переводческие инструменты на основе компьютера.
15. Системы машинного перевода.
16. Онлайн-системы машинного перевода.

17. Лингвистические теории в системах машинного перевода.
18. Машинный перевод с участием компьютера.
19. Человеческий перевод с участием компьютера.
20. Актуальные проблемы отношений между параметрами и типами перевода.
21. Инфраструктура оценки переводческого инструментария.
22. Инструменты и ресурсы для сопровождения перевода.

Образцы проектных заданий

Проектное задание 1.1.

Тема: «Основы работы с операционной системой MS Windows»

Цель: формирование и развитие у студента таких общепрофессиональных компетенций, связанных с технологическими умениями и навыками, как оперирование основными объектами Windows, умение работать с файловой структурой, стандартными приложениями и справочной системой Windows.

Задачи: изучить основные объекты Windows, определить типы расширений файлов, анализировать, сопоставлять и определять типы расширений файлов и программные средства их чтения

Описание проектного задания: задание выполняется на первом лабораторном занятии и состоит в выполнении следующего задания (*пример задания*):

1. По расширению файла определите его тип, название программы, с помощью которой можно открыть файл, а также адрес сайта официального разработчика программного продукта, используя поисковые системы сети Интернет.
2. Заполните таблицу.

Расширение файла	Тип файла	Название программы (с помощью которой можно открыть файл)	Адрес сайта официального разработчика
.doc			
.pdf			
.djvu			

3. Результат работы должен быть выслан на электронный адрес преподавателя.

Проектное задание 1.2.

Тема: «Глобальная сеть Интернет»

Цель: Освоение навыков работы с информацией в глобальных компьютерных сетях. Формирование умения составления запроса, сбора, обработки, сохранения и передачи информации.

Задачи: изучить язык запроса поисковых систем, составить запрос, собрать, обработать, сохранить и передать информацию.

Описание проектного задания: работа выполняется на втором лабораторном занятии и состоит в выполнении следующего задания (*пример задания*):

Используя возможности поисковых систем, подберите и оформите два каталога ссылок:

1. Каталог ссылок полнотекстовых электронных библиотек на изучаемом языке.
2. Каталог ссылок «on-line» электронных словарей-переводчиков.

Требования к выполнению проектного задания: результаты задания оформляются в приложении MS Word в виде двух таблиц:

Каталог ссылок полнотекстовых электронных библиотек на Языке	
Наименование эл. библиотеки, электронный адрес библиотеки	Краткое описание электронной библиотеки
1.	

Каталог ссылок электронных словарей-переводчиков на Языке	
Наименование эл. словаря, электронный адрес словаря	Краткое описание электронных словарей
1.	

Параметры форматирования: шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 12 пунктов, стиль – Обычный, выравнивание текста – По ширине, параметры страницы: левое поле – 2,5 см.; правое, верхнее и нижнее поля по 2 см. Задание сохраняется в своей папке под именем «Каталог ссылок».

Проверка задания: для проверки задания файл перешлите преподавателю по e-mail на электронный адрес, в теме письма указав, название файла, свои Ф.И.О. и номер группы. После проверки задания преподавателем на Ваш почтовый ящик придет письмо с результатом.

Для выполнения проектного задания понадобится изучить теоретические материалы. Выполнение практической части проектного задания производится на основе навыков, приобретенных в процессе работы на лабораторном занятии. Выполнение проектного задания целесообразно осуществлять после изучения в полном объеме всего материала изучаемого раздела курса. Выполнение проектного задания осуществляется путем изучения, анализа и заполнения таблицы соответствующей информацией. Каждый студент получает свой вариант задания, результаты которой предоставляют преподавателю для оценивания. Для связи с преподавателем используйте электронную почту.

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является: **зачет** в четвертом семестре.

Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа переводчика с текстовым редактором.
3. Двуязычные электронные словари.
4. Одноязычная компьютерная лексикография.
5. Электронные корпуса текстов и перевод.
6. Специализированные корпуса в переводе.
7. Электронные стилистические справочники.
8. Автоматическое редактирование текста.
9. Объект и предмет технологии перевода.
10. Мобильные устройства в арсенале электронных средств переводчика.

11. Системы распознавания звучащей речи в работе переводчика.
12. Вспомогательные переводческие программы.
13. Электронные библиотеки.
14. Электронные ресурсы в XXI веке.
15. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.
16. Основные способы быстрого перевода текста большого объема.
17. Человеческий перевод с участием компьютера.
18. Термины и определения машинного перевода.
19. Переводческие алгоритмы.
20. Лингвистические теории в системах автоматизированного перевода.
21. основные этапы исторического развития машинного перевода.
22. Гибридные системы машинного перевода.
23. Интерактивные системы машинного перевода.
24. Онлайн-системы машинного перевода.
25. Коммерческие системы машинного перевода.
26. Автоматизированные рабочие места переводчика.
27. Инструменты и ресурсы для сопровождения перевода.
28. Коммерческие переводческие инструменты на основе персонального компьютера.
29. Системы машинного перевода.
30. Общая инфраструктура оценки переводческого инструментария.
31. Новый взгляд на типологию переводов.
32. Системы машинного перевода и семантическая сеть.
33. Системы перевода с речевой технологией.
34. Последние достижения и перспективы машинного перевода.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов при помощи различных компьютерных средств и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: реферат, доклад, практическое задание, тестирование, проектное задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к промежуточной аттестации

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.

3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания промежуточной аттестации

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания	20-16 баллов/отлично
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов/хорошо
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, практическое задание выполнено неверно	10-6 баллов/удовлетворительно
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов/неудовлетворительно

Итоговая шкала по дисциплине

(указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы		«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Семестровое	Доклад	16	13	10	7

портфолио	Тестирование	16	13	10	7
	Выполнение практического задания	16	13	10	7
	Реферат	16	13	10	7
	Проектное задание	16	13	10	7
Зачет		20	15	10	5
Итого		81-100	61-80	41-60	0-40

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на зачете

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине	Баллы, полученные в течение освоения дисциплины
5 «отлично»	81-100
4 «хорошо»	61-80
3 «удовлетворительно»	41-60
2 «неудовлетворительно»	0-40

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Галичкина, Е.Н. Компьютерная коммуникация: лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство. - 2-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 332с. – Текст: непосредственный.

2. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. – Текст: непосредственный.

Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию : учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 250 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07861-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/472028> (дата обращения: 16.12.2021).

6.2. Дополнительная литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч.: учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 253 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: Часть 1: <https://urait.ru/bcode/469627> (дата обращения: 16.12.2021).
Часть 2 : <https://urait.ru/bcode/470574> (дата обращения: 16.12.2021).
2. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/467748> (дата обращения: 16.12.2021).
3. Васильев, А.Д. Лингвокультурные процессы и возможности их прогнозирования : учеб.пособие. - М. : Флинта, 2017. - 264с. – Текст: непосредственный.
4. Информационные технологии: базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.
5. Информационные технологии. Базовый курс : учебник для вузов / А. В. Костюк, С. А. Бобонец, А. В. Флегонтов, А. К. Черных. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 604 с. — ISBN 978-5-8114-8776-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180821> (дата обращения: 16.12.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие /М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 248с. — Текст: непосредственный.
7. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации : монография / Н. Ф. Алефиренко, Н. Б. Боева-Омелечко, Л. А. Козлова [и др.] ; под редакцией Н. Б. Боевой-Омелечко. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2017. — 180 с. — ISBN 978-5-9275-2387-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87929.html> (дата обращения: 16.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
8. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб.пособие для вузов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. – Текст: непосредственный.
9. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 199 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08259-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/474618> (дата обращения: 16.12.2021).
10. Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа <http://new.znanium.com>]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/22224. - ISBN

978-5-16-012114-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1039260> (дата обращения: 16.12.2021). – Режим доступа: по подписке.

11. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб.пособие / Л. Ю. Щипицина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

12. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л. Ю. Щипицина - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514317.html> (дата обращения: 16.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
6. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
7. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
8. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
9. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
10. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
11. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
12. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.